

UMOWA O WSPÓLPRACY KULTURALNEJ MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ A RZĄDEM CZECHOSŁOWACKIEJ REPUBLIKI SOCJALISTYCZNEJ

podpisana w Warszawie dnia 22 stycznia 1966 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

**RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ**

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 22 stycznia 1966 r. podpisana została w Warszawie Umowa o współpracy kulturalnej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej o następującym brzmieniu dosłownym:

UMOWA

O WSPÓLPRACY KULTURALNEJ MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ A RZĄDEM CZECHOSŁOWACKIEJ REPUBLIKI SOCJALISTYCZNEJ

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej,

dążąc do dalszego pogłębiania i umacniania braterskich stosunków między narodami obu sąsiadujących krajów, opartych na zasadach proletariackiego internacjonalizmu,

pragnąc udzielać sobie pomocy w rozwijaniu budownictwa socjalistycznego i utrwalaniu przeobrażeń kulturalnych w obu krajach oraz współdziałać w dalszym wszechstronnym rozwijaniu współpracy państw socjalistycznych i umacnianiu ich wspólnoty ideowej w duchu zasad marksizmu-leninizmu,

DOHODA

MEZI VLÁDOU POLSKÉ LIDOVÉ REPUBLIKY A VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY O KULTURNÍ SPOLUPRÁCI

Vláda Polské lidové republiky a vláda Československé socialistické republiky

usilující o další prohlubování a upevňování bratrských vztahů mezi národy obou sousedících zemí, založených na zásadách proletářského internacionalismu,

vedeny snahou napomáhat rozvoji socialistické výstavby a kulturní revoluce v obou zemích, jakož i dalšímu všestrannému rozvoji spolupráce socialistických států a upevnění jejich ideové jednoty v duchu zásad marxismu-leninismu,

przekonane, że jedną z najskuteczniejszych dróg, wiodących do tych celów, jest dalsze systematyczne i planowe pogłębianie wszechstronnej współpracy kulturalnej,

postanowiły zawrzeć Umowę o współpracy kulturalnej i w tym celu mianowały swych Pełnomocników.

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:
Ministra Spraw Zagranicznych,
Adama RAPACKIEGO,

Rząd Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej:
Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego
Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej w
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,
Oskara JELENIA,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, uzgodnili, co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą popierać i planowo rozwijać dołyczasową współpracę kulturalną, w szczególności w dziedzinie szkolnictwa, nauki, sztuki, filmu, radia, telewizji, prasy i kultury fizycznej, oraz stosować wyższe formy tej współpracy, polegające na bezpośrednich kontaktach i wymianie doświadczeń między odpowiednimi organami, organizacjami i instytucjami Umawiających się Stron, kooperacji i specjalizacji, przy czym szczególnie uwzględnić będą te problemy, które wynikają z wielostronnej współpracy naukowej, kulturalnej i gospodarczej krajów socjalistycznych.

Artykuł 2

Współpraca kulturalna między Umawiającymi się Stronami będzie w szczególności realizowana poprzez:

1. wymianę pracowników z dziedziny nauki, kultury, sztuki, szkolnictwa, prasy i kultury fizycznej, jak również artystów i zespołów artystycznych, dziennikarzy oraz sportowców;
2. przyjmowanie obywateli drugiej Umawiającej się Strony na studia, staż lub praktykę w instytucjach naukowo-badawczych, na wyższych uczelniach lub w szkołach zawodowych oraz dla wygłoszenia odczytów i na konsultację;
3. wymianę odpowiednich materiałów, dokumentacji oraz wzajemne informowanie o aktualnych problemach, dotyczących nauki, sztuki, szkolnictwa, prasy, radia, telewizji, filmu, kultury fizycznej i sportu, jak również o głównych przedsięwzięciach i długofalowych planach w tych dziedzinach;
4. wymianę i rozpowszechnianie prac oraz publikacji naukowych, literackich i artystycznych, ich tłumaczenie i wydawanie oraz wykonywanie bądź wystawianie utworów artystycznych drugiej Strony;
5. wymianę filmów, audycji i materiałów dla radia i telewizji, materiałów nutowych, nagrań dźwiękowych, organizowanie spektakli oraz przeglądów filmowych i teatralnych, koncertów, wystaw i imprez sportowych;
6. wykorzystanie możliwości wspólnego opracowywania audycji radiowych i telewizyjnych, filmów, podręczników, pomocy naukowych oraz popieranie wspólnego wydawania niektórych rodzajów publikacji.

Artykuł 3

Każda z Umawiających się Stron podejmie niezbędne kroki w celu dalszego zapoznawania swych obywateli z osią-

gnięciem, że jedną z najskuteczniejszych dróg, wiodących do tych celów, jest dalsze systematyczne i planowe pogłębianie wszechstronnej współpracy kulturalnej,

postanowiły zawrzeć Umowę o współpracy kulturalnej i w tym celu mianowały swych Pełnomocników.

vláda České lidové republiky
Adama RAPACKÉHO,
ministra zahraničních věcí,

vláda Československé socialistické republiky
Oskara JELENIA,
naimoňadného a zplnomocneného velvyslance,

kteři po výměně svých plných mocí, jež byly shledány v dobrém pořádku a náležitě formě, se dohodly takto:

Článek 1

Smluvní strany budou podporovat a plánovitě rozvíjet dosavadní kulturní spolupráci, zejména v oblasti školství, vědy, umění, filmu, rozhlasu, televize, tisku a tělesné výchovy, jakož i uplatňovat vyšší formy této spolupráce jako je přímý styk a výměna zkušeností mezi příslušnými orgány, organizacemi a institucemi smluvních stran, kooperace a specializace, přičemž se zvláště bude přihlížet k otázkám, které vyplývají z mnohostranné vědecké, kulturní a hospodářské spolupráce socialistických zemí.

Článek 2

Kulturní spolupráce mezi smluvními stranami se bude uskutečňovat zejména:

1. výměnou pracovníků z oblasti vědy, kultury, umění, školství, tisku a tělesné výchovy, dále umělců, uměleckých souborů, novinářů a sportovců;
2. přijímáním občanů druhé smluvní strany na studia, staže nebo praxi ve vědeckovýzkumných ústavech, na vysokých školách nebo na školách odborných, jakož i k přednáškám a konzultacím,
3. výměnou příslušných materiálů, dokumentace a vzájemnými informacemi o aktuálních otázkách týkajících se vědy, umění, školství, tisku, rozhlasu, televize, filmu, tělesné výchovy a sportu, jakož i o hlavních akcích a dlouhodobých plánech pro tyto obory;
4. výměnou a rozšiřováním vědeckých, literárních a uměleckých prací, publikací, jejich překládáním a vydáváním a také uváděním uměleckých děl druhé smluvní strany;
5. výměnou filmů, pořadů a materiálů pro rozhlas a televizi, notových materiálů a zvukových záznamů, pořádáním filmových a divadelních představení a přehlídek, koncertů, výstav a sportovních podniků;
6. využíváním možností společné tvorby rozhlasových a televizních pořadů, filmů, učebnic, učebních pomůcek a podporováním společného vydávání některých druhů publikací.

Článek 3

Každá ze smluvních stran učiní potřebná opatření k dalšímu seznámení svých občanů s úspěchy socialistické vý-

gnięciami budownictwa socjalistycznego w drugim kraju, zwłaszcza z jego życiem politycznym, gospodarczym i kulturalnym oraz z wynikami współpracy między obu krajami.

Artykuł 4

1. Umawiające się Strony będą popierać organizowanie wspólnych kongresów i konferencji. Naukowcy oraz przedstawiciele kultury, sztuki, szkolnictwa i sportu będą zapraszani do wzięcia udziału w kongresach i konferencjach o charakterze krajowym i międzynarodowym, odbywających się na terytoriach obu Umawiających się Stron.

2. Umawiające się Strony będą wymieniać doświadczenia z działalności w międzynarodowych organizacjach, w szczególności naukowych, oświatowych, kulturalnych i sportowych.

Artykuł 5

Każda z Umawiających się Stron będzie ułatwiać, zgodnie ze swym prawem, obywatelom drugiej Umawiającej się Strony korzystanie z bibliotek, archiwów, zbiorów muzealnych i innych podobnych placówek.

Artykuł 6

1. Każda z Umawiających się Stron będzie uznawać egzaminy, składane w szkołach drugiej Umawiającej się Strony, jak również wydane tam świadectwa i dyplomy.

2. Sposób realizacji postanowień ustępu 1 zostanie ustalony odrębnymi porozumieniami między odpowiednimi organami obu Umawiających się Stron.

Artykuł 7

1. Umawiające się Strony będą popierać prowadzenie w swych szkołach i placówkach kulturalno-oświatowych nauki języków, literatury, historii i geografii drugiego kraju, oraz zapewnią, aby odpowiednie informacje o drugim kraju były włączane do programów nauczania, podręczników szkolnych i innych publikacji.

2. Dla realizacji celów, wymienionych w ustępie 1, Umawiające się Strony będą popierać działalność katedr i lektoratów języków drugiego kraju.

Artykuł 8

Umawiające się Strony będą popierać dalsze umacnianie kontaktów między związkami twórczymi obu krajów we wszystkich dziedzinach ich działalności.

Artykuł 9

Każda z Umawiających się Stron zapewni obywatelom drugiej Umawiającej się Strony ustawową ochronę praw autorskich.

Artykuł 10

1. Umawiające się Strony będą ułatwiać i popierać działalność ośrodków kultury i informacji drugiej Umawiającej się Strony.

2. Zasady i zakres działalności ośrodków kultury i informacji określa odrębne porozumienie.

Artykuł 11

Umawiające się Strony poświęcą szczególną uwagę kontaktom organizacji młodzieżowych obu krajów, którym

stavby v druhé zemi, zejména s jejím politickým, hospodářským a kulturním životem, jakož i s výsledky spolupráce mezi oběma zeměmi.

Článek 4

1. Smluvní strany budou podporovat pořádání společných kongresů a konferencí. Vědeckí pracovníci a zástupci kultury, umění, školství a sportu budou zváni k účasti na kongresech a konferencích vnitrostátní i mezinárodní povahy, které se budou konat na území obou smluvních stran.

2. Smluvní strany si budou vyměňovat zkušenosti z činnosti v mezinárodních organizacích, zvláště vědeckých, pedagogických, kulturních a sportovních.

Článek 5

Každá ze smluvních stran bude v souladu se svými vnitrostátními předpisy umožňovat občanům druhé smluvní strany používání svých knihoven, archivů, muzeí a jiných podobných zařízení.

Článek 6

1. Každá ze smluvních stran bude uznávat zkoušky skládané na školách druhé smluvní strany, jakož i tam vydaná vysvědčení a diplomy.

2. Způsob provádění ustanovení odstavce 1 bude dohodnut ve zvláštních ujednáních uzavřených mezi příslušnými orgány obou smluvních stran.

Článek 7

1. Smluvní strany budou dbát o to, aby na jejich školách a kulturně-osvětových zařízeních bylo vyučováno jazyku, literatuře, dějinám a zeměpisu druhé země a zajistí, aby příslušné informace o druhé zemi byly zařazovány do učebních osnov, učebnic a jiných publikací.

2. Pro plnění úkolů uvedených v odstavci 1 budou smluvní strany podporovat činnost kateder a jazykových lektorátů druhé země.

Článek 8

Smluvní strany budou podporovat další upevňování styků mezi tvůrcími svazy obou zemí ve všech oblastech jejich činnosti.

Článek 9

Každá ze smluvních stran zajistí občanům druhé smluvní strany zákonnou ochranu autorských práv.

Článek 10

1. Smluvní strany budou usnadňovat a podporovat činnost kulturních a informačních středisek druhé smluvní strany.

2. Zásady a rozsah činnosti kulturních a informačních středisek jsou stanoveny zvláštní dohodou.

Článek 11

Smluvní strany věnují zvláštní pozornost stykům organizací mládeže obou zemí, jimž bude poskytována všestranná

udzielane będzie wszechstronne poparcie przy organizowaniu wspólnych akcji, takich jak wyjazdy wakacyjne, turystyka i festiwale.

Artykuł 12

1. Dla realizacji niniejszej Umowy będą opracowywane okresowe plany współpracy, w których ustalone będą także warunki finansowe.

2. Umawiające się Strony będą czuwać nad realizacją niniejszej Umowy i wspólnie oceniać przebieg współpracy i jej wyniki, ustalać koncepcje dalszego rozwoju i podlegania kontaktów kulturalnych oraz omawiać nowe formy współpracy.

3. W celu wykonania postanowień ustępów 1 i 2 delegacje Umawiających się Stron będą spotykać się na przemian na terytoriach obu państw.

Artykuł 13

Właściwe organy, organizacje i instytucje Umawiających się Stron mogą zawierać porozumienia dla realizacji niniejszej Umowy i planów, wymienionych w artykule 12 ustęp 1.

Artykuł 14

1. Przywóz i wywóz przedmiotów, wymienianych na podstawie niniejszej Umowy, odbywać się będzie zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron i z odpowiednimi umowami międzynarodowymi, obowiązującymi obie Umawiające się Strony.

2. Płatności, związane z wykonywaniem niniejszej Umowy, będą dokonywane na podstawie odpowiednich umów o rozliczeniach płatności między Umawiającymi się Stronami. Postanowienia niniejszej Umowy nie wykluczają wzajemnego wysyłania osób na zasadzie wymiany bezdeklaracyjnej, zgodnie z prawem każdej Umawiającej się Strony.

Artykuł 15

Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy traci moc Umowa o współpracy kulturalnej między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czechosłowacką, podpisana w Pradze dnia 4 lipca 1947 r.

Artykuł 16

Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron i wejdzie w życie w dniu wymiany not, stwierdzających to przyjęcie.

Artykuł 17

Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznie przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem odpowiedniego okresu.

Sporządzono w Warszawie, dnia 22 stycznia 1966 r., w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i czeskim, przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.

Na dowód czego wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę i opatrzyli ją pieczęciami.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej

A. Rapacki

Z upoważnienia Rządu
Czechosłowackiej Republik
Socjalistycznej

O. Jeleň

ná podpora při pořádání společných akcí, jako jsou prázdninové zájezdy, turistika a festivaly.

Článek 12

1. K provádění této Dohody budou sjednávány vždy na určité časové období plány spolupráce, v nichž budou stanoveny též finanční podmínky.

2. Smluvní strany budou soustavně sledovat provádění této Dohody, pravidelně společně hodnotit průběh spolupráce a její výsledky, určovat koncepci dalšího rozvoje a probíraných kulturních styků a projednávat nové formy spolupráce.

3. Za účelem provádění ustanovení odstavců 1 a 2 budou se delegace smluvních stran scházet střídavě na území obou států.

Článek 13

Příslušné orgány, organizace a instituce smluvních stran mohou uzavírat ujednání k provádění této Dohody a plánů uvedených v článku 12 odstavce 1.

Článek 14

1. Dovoz a vývoz předmětů vyměňovaných na základě této Dohody se bude provádět v souladu s vnitrostátními předpisy každé ze smluvních stran a s příslušnými mezinárodními smlouvami závaznými pro obě smluvní strany.

2. Platby vyplývající z provádění této Dohody se budou provádět na základě příslušných dohod o vyúčtování platů, platných mezi smluvními stranami. Ustanovení této Dohody nevedoucí k vzájemnému vysílání osob podle zásad bezdeklarativní výměny v souladu s příslušnými vnitrostátními předpisy každé ze smluvních stran.

Článek 15

Dnem, kdy vstoupí v platnost tato Dohoda, pozbývá platnosti Dohoda o kulturní spolupráci mezi Republikou polskou a Republikou československou podepsaná v Praze dne 4. července roku 1947.

Článek 16

Tato Dohoda podléhá schválení podle ústavních předpisů každé ze smluvních stran a vstoupí v platnost dnem výměny not o tomto schválení.

Článek 17

Tato Dohoda se sjednává na dobu pěti let. Její platnost se bude prodlužovat vždy o dalších pět let, pokud ji některá ze smluvních stran písemně nevpoví alespoň šest měsíců před koncem příslušného období platnosti.

Sepsáno ve Varšavě dne 22 ledna 1966 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce polském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Na důkaz toho shora uvedení zmocněnci tuto Dohodu podepsali a opatřili ji pečeti.

Za vládu
Polské lidové republiky

A. Rapacki

Za vládu
Československé socialistické
republiky

O. Jeleň

Po zaznajomieniu się z powyższą umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 28 maja 1966 r.

Przewodniczący Rady Państwa: *E. Ochab*

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *J. Wlniewicz*